

# EA121

## Rib-Hadda, re di Byblos, al re d’Egitto

### Recto

1 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓  
 2 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓  
 3 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓  
 4 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓  
 5 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓  
 6 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓  
 7 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓  
 8 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓  
 9 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓  
 10 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓  
 11 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓  
 12 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓  
 13 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓  
 14 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓  
 15 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓  
 16 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓  
 17 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓  
 18 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓  
 19 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓  
 20 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓  
 21 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓  
 22 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓  
 23 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓  
 24 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓  
 25 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓 𐎗𐎃𐎕 𐎓  
 26 //

### Bordo inferiore

27 //  
 28 //

### Verso

29 //  
 30 //

31 //  
 32 //  
 33 //  
 34 //  
 35 //  
 36 //  
 37 //  
 38 // 𐎏  
 39 // 𐎏 𐎏  
 40 //  
 41 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 42 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 43 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 44 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 45 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 46 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 47 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 48 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 49 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 50 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 51 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 52 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 53 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 54 𐎏 𐎏 𐎏 ////////////// 𐎏 𐎏 𐎏  
 55 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 56 𐎏 𐎏 ////////////// 𐎏 𐎏 𐎏

*Bordo superiore*

57 // 𐎏  
 58 𐎏 𐎏 // 𐎏  
 59 𐎏 // 𐎏

*Bordo sinistro*

60 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 //////////////  
 61 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 //////////////  
 62 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 //////////////



# EA121

## Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

Rib-Hadda ricorda come i suoi antenati avevano ricevuto una guarnigione dal re, come pure rifornimenti, diversamente della sua attuale situazione.


### Recto

1 

m Ri- ib- d IŠKUR iš- tap- par<sub>2</sub> a- na  
 mRīb-<sup>d</sup>Hadda ištappar ana

*Rib-Hadda ha scritto al*

ištappar : preterito Gtn di *šapāru*

2 

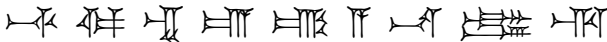
EN- šu šar<sub>3</sub> KUR. MEŠ LUGAL GAL  
 bēli-šu šar mātāti šarri rabī

*suo signore, il re delle nazioni, il grande re:*

3 

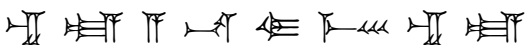
d NIN ša URU Gub- la  
<sup>d</sup>Bēltu ša āli Gubla

*«Che la Signora della città di Byblos*

4 

ti- di- in<sub>4</sub> KAL. GA a- na šar<sub>3</sub>- ri  
 tiddin dunna ana šarri

*conceda forza al re,*

5 


EN- ia a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ EN- ia  
 bēli-ja ana šēpī bēli-ja

*mio signore! Ai piedi del mio signore,*

6 

d UTU- ia 7- šu 7- ta- an  
<sup>d</sup>Šamši-ja sebī-šu šibitān


*mio dio Sole, sette volte (e) sette volte*

7 

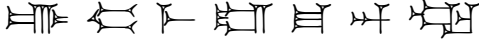
am- qu<sub>2</sub>- ut i- nu- ma yi- iš<sub>3</sub>- tap- ru- na  
 amqut inūma yištaprūna

*sono caduto. Poiché continua a scrivere*

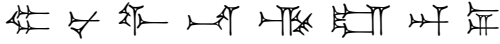
yištaprūna ... : vedi EA119.8-10; l'uso dell'energico indicativo è qui usato, quale mezzo opzionale, per rafforzare il significato del verbo (CAT2 235); cfr. EA123.29 dove usa l' indicativo imperfetto G *išapparu*

- 8   
 šar- ru EN- ia a- na ia- ši  
 šarru bēli-ja ana jâši  
*il re, mio signore a me:*


bēli-ja : cfr. il corretto *bēl-ī* in EA119.9

- 9   
 u<sub>2</sub>- šur- mi<sub>3</sub> ra- ma- an- ka  
 ušur-mi ramān-ka  
*“Proteggi te stesso”,*


Vedi EA119.9


- 10   
 mi- nu yi- na- ši<sub>2</sub>- ra- an- ni  
 minu yinaššir-an-ni  
*chi mi proteggera?*

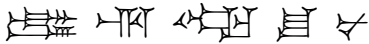
Vedi EA112.13; EA117.85


- 11   
 a- mur LU<sub>2</sub>. MEŠ a- bu- ti- ia  
 amur<sup>amēlū</sup>abbūti-ja  
*Ecco, (riguardo a) i miei padri,*

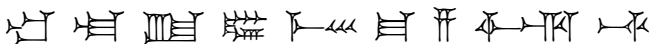
Classico esempio di costruzione *casus pendens*; così anche alla linea 15

- 12   
 LU<sub>2</sub>. MEŠ ma- ša- ar- ti  
 amēlū maššarti  
*uomini di guarnigione*


- 13   
 it- ti- šu- nu u<sub>3</sub> ba- la- aṭ  
 itti-šunu u balāt  
*(erano) con loro e provvigioni*

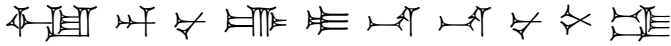
- 14   
 šar<sub>3</sub>- ri UGU- šu- nu  
 šarri eli-šunu  
*del re (erano) per loro.*


- 15   
 a- mur a- na- ku u<sub>2</sub>- ul  
 amur anāku ul  
*Ecco, (quanto a) me, non (ci sono)*

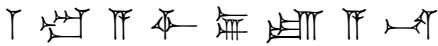
- 16   
 ba- la- ṭu LU<sub>2</sub>. MEŠ ma- ša- ar- ti

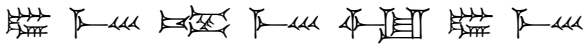
balātu amēlū maššarti  
*provvigioni (e) uomini di guarnigione*


- 17   
 iš- tu šar- ri a- na ia- ši  
 ištu šarri ana jāši  
*da parte del re per me.*

- 18   
 u<sub>3</sub> an- nu- u<sub>2</sub> i- na- na nu- kur<sub>2</sub>- tu<sub>4</sub>  
 u annû inanna nukurtu  
*Ed ecco, ora l'ostilità*

- 19   
 KAL. GA UGU- ia qa- bu DUMU.MEŠ  
 dannat eli-ja qabû mārû  
*è forte contro di me. Hanno detto i figli di*  
 qabû : coniugazione suffisso


- 20   
 m Ir<sub>3</sub>- A- ši- ir- ta a- na  
<sup>m</sup>Abdi-Aširta ana  
*Abdi-Ashirta a*


- 21   
 LU<sub>2</sub>. MEŠ. GAZ. MEŠ u<sub>3</sub> LU<sub>2</sub>. MEŠ  
 amēlū hāpirāti<sup>MEŠ</sup> u amēlī  
*gli hapiru e (a)gli uomini*

- 22   
 ša i- te<sub>9</sub>- ep- šu mi- nu- um  
 ša itepšū mīnum  
*che si erano uniti: "Che cosa*

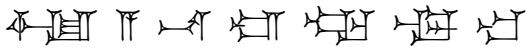
itepšū : preterito Gt *epēšu*; per *epēšu (ana)* "to join (with), to side (with)", vedi CAD\_E 230b-231a; cfr. EA73.22; normalmente si ha la forma N (cfr. EA73.32-33). Per l'alternanza tra Gt e N, vedi CAT2 111-112

mīnum : anche *minum* "chi?" ("Chi è con/per Rib-Hadda?")

- 23   
 a- na m Ri- ib- d IŠKUR  
 ana <sup>m</sup>Rīb-<sup>d</sup>Hadda  
*ha Rib-Hadda? "*

- 24   
 u<sub>3</sub> mi- lik a- na IR<sub>3</sub>- ka  
 u milik ana ardi-ka  
*Così, prendi cura del tuo servo*

milik : vedi EA114.54

25 

u<sub>3</sub> a- na URU- ka aq- ba

u ana āli-ka aqbâ

*e della tua città! Io ho detto*

aqba : preterito G (CAT2 58)

26 

... ma- ti ...

...

*Bordo inferiore*

27 

...

28 

...

*Verso*

29 

...

30 

...

31 

...

32 

...

33 

...

34 

...

35 

...

36 

...

37 //

...

38 // 𐎠

...

-a

...

39 // 𐎠 𐎠

...

ša- a

... šā

... *che*

40 // 𐎠 𐎠 //

...

ti- ri- ...

...

41 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

aš- tap- par<sub>2</sub> a- na E<sub>2</sub>. GAL

aštappar ana ekalli

*Ho scritto a Palazzo:*

42 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

uš- ši- ir ERIN<sub>2</sub>.MEŠ pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub>- ti

uššir šābē pītāti

*“Manda gli arcieri!”*

43 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

u<sub>2</sub>- ul la- qu<sub>2</sub> i- na UD. KAM<sub>2</sub>

ul laqû ina ūmi

*Non hanno (forse) preso in un giorno*

laqû : poiché con “arcieri” il soggetto va al femm. sing. (cfr. nota a EA90.61), se ne deduce che il sogg. di

*laqû* è una terza pers. plur. indefinita

44 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

KUR.MEŠ a- na šar<sub>3</sub>- ri u<sub>3</sub>

mātāti ana šarri u

*le terre per il re? Ed*

45 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

an- nu- u<sub>2</sub> i- na- na yi- iš<sub>3</sub>- me

annû inanna yišme

*ecco, ora, che ascolti*

yišme : iussivo

46 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

šar<sub>3</sub>- ru a- wa- te IR<sub>3</sub>- šu



šarru awāte ardi-šu  
*il re le parole del suo servo*

47 

u<sub>3</sub>      yu-   wa-   ši-   ra-   an-   ni  
 u yuwaššir-an-ni

*e mi mandi*

yuwaššir : iussivo del tema D (w)uššuru

48 

ERIN<sub>2</sub>.MEŠ   pi<sub>2</sub>-   ta<sub>2</sub>-   ti      ti-      il<sub>3</sub>-   qe<sub>2</sub>

šābē pītāti tilqe

*gli arcieri, che prendano*

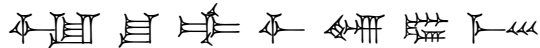
tilqe : per il singolare, vedi EA90.61; la *ti-* iniziale è stata omessa per haplografia. Si tratta di un altro iussivo, in frase di scopo, per il principio di “congruenza modale”

49 

KUR šar<sub>3</sub>-   ri      a-   na      šar<sub>3</sub>-   ri

māt šarri ana šarri

*la terra del re, per il re.*

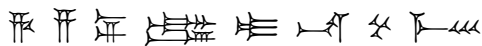
50 

u<sub>3</sub>      šu-   up-   ši-   ih      LU<sub>2</sub>.   MEŠ

u šupših<sup>amēli</sup>

*E pacifica*

šupših : imperativo Š di *pašāhu*; cfr. EA113.33

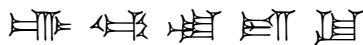
51 

ḥa-   za-   ni      LUGAL   i-   na      KUR. MEŠ

ḥazannī šarri ina mātāti

*i governatori del re nelle terre!*

ḥazannū (ḥazānū) : plur. di *ḥazannu* “chief magistrate of a town” (CAD\_Ḥ 163b-165b). Se è considerato in apposizione al predeterminativo, si tratta di un accusativo, altrimenti di una forma dipendente (CAT1 140-141)


52 

u<sub>2</sub>-   ul      tu-   da-   ku

ul tudākū

*Non sono (forse) stati uccisi*


tudākū : preterito Gp di *dāku* “uccidere”

53 

ki-   ma   UR.   GI<sub>7</sub>   u<sub>3</sub>      qa-   la-   ta


kīma kalbi u qālāta

*come un cane e tu sei rimasto in silenzio?*

54 
  
ša- ni- tam ... ki- a- ma
  
šanītam ... kīʾamma
  
*Inoltre, ... così*

55 
  
nu- kur<sub>2</sub>- tu<sub>4</sub> ma- gal UGU- ia
  
nukurtu magal eli-ja
  
*l'ostilità è molto (forte) contro di me.*

magal : avv. “very (much), greatly, exceedingly” (CAD\_M1 28b-31a); è sottinteso un *dannat* (cfr. EA68.12; EA68.29)

56 
  
di- ni ... te mim- ma
  
dīn-ī ... mimmâ
  
*La mia causa ... proprietà*

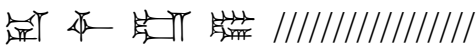
### Bordo superiore


57 
  
... -ti
  
...

58 
  
LU<sub>2</sub>. MEŠ ... la
  
amēlū ...
  
*uomini ...*

59 
  
u<sub>3</sub> ... -ti
  
u ...
  
e ...

### Bordo sinistro

60 
  
uš- ši- ra LU<sub>2</sub> ...
  
uššīr-a ...
  
*Manda ...*

61 
  
šum-ma i- ra- am ...
  
šumma irâm ...
  
*Se egli ama ...*

irâm : per questa forma di presente G accadico, costruita senza il prefisso semitico e con valore di permansivo, vedi CAT2 344-345; cfr. EA123.23

62 𐎎 𐎌𐎌𐎍 𐎎𐎍𐎏 𐎎𐎍𐎏 𐎎𐎍𐎏 /

a- na IR<sub>3</sub>- šu u<sub>3</sub> ...

ana ardi-šu u ...

*per il suo servo e ...*

63 𐎎 𐎌𐎌𐎍 𐎎𐎍𐎏 𐎎 𐎎𐎍𐎏 /

a- na ša- a- šu ...

ana šâšu ...

*per lui ...».*

## EA121

### Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

(1-7) *Rib-Hadda ha scritto al suo signore, il re delle nazioni, il grande re: «Che la Signora della città di Byblos conceda forza al re, mio signore! Ai piedi del mio signore, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto.*

(7-10) *Poiché il re, mio signore, continua a scrivermi: “Proteggi te stesso!”, chi mi proteggerà?*

(11-17) *Ecco, (riguardo a) i miei padri, avevano uomini di guarnigione con loro e per loro c'erano provvigioni del re. Ecco, (quanto a) me, per me non (ci sono) provvigioni (e) uomini di guarnigione da parte del re!*

(18-23) *Ed ecco, ora l'ostilità è forte contro di me. I figli di Abdi-Ashirta hanno detto agli hapiru e (a) gli uomini che si erano uniti: “Che cosa ha Rib-Hadda?”.*

(24-28) *Così, prendi cura del tuo servo e della tua città! Io ho detto ...*

(29-40) *...*

(41-53) *Ho scritto a Palazzo: “Manda gli arcieri!” Non hanno (forse) preso in un giorno le terre per il re? Ed ecco, ora, che il re ascolti le parole del suo servo e mi mandi gli arcieri, che prendano la terra del re, per il re. E pacifica i governatori del re nelle terre! Non sono (forse) stati uccisi come un cane e tu sei rimasto in silenzio?*

(54-59) *Inoltre, ... così l'ostilità è molto (forte) contro di me. La mia causa ... proprietà ... uomini ... e ...*

(60-63) *Manda ... Se egli ama ... per il suo servo e ... per lui ...».*